

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua portoghese I
Anno accademico	2017-2018
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese Language and Translation I
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate - Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Rui Alberto Alves Trindade Costa	rui.costa@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e culture di studio dei rispettivi paesi	L-LIN/09	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	02 ottobre 2017
Fine attività didattiche	27 maggio 2018

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì auspicabile una adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.

Risultati di apprendimento attesi	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Comprende i punti chiave di argomenti familiari che riguardano la scuola, il tempo libero ecc. Sa muoversi con disinvoltura in situazioni che possono verificarsi mentre viaggia nei Paesi di lingua portoghese. È in grado di produrre un testo semplice relativo ad argomenti che siano familiari o di interesse personale. È in grado di esprimere esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni e di spiegare brevemente le ragioni delle sue opinioni e dei suoi progetti.</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> È in grado di produrre in lingua portoghese un testo semplice relativo ad argomenti che siano familiari o di interesse personale. È in grado di esprimere esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni e di spiegare brevemente le ragioni delle sue opinioni e dei suoi progetti.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i> Ha acquisito una basilica capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese.</p> <p><i>Abilità comunicative</i> Ha acquisito una sufficiente autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i> Ha acquisito una sufficiente capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una sufficiente conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.</p>
Contenuti di insegnamento	Elementi di grammatica e sintassi della lingua portoghese. La diffusione della lingua portoghese nel mondo. Avvio alla riflessione metalinguistica.

<b>Programma</b>	<p>Diacronia:dalla Romania alla Lusitania.Lessico ereditario. Dalla Lusitania alle Lusitanie; antiga, nova, novíssima, perdida e dispersa. Trattati sociolinguistici. Lessico fondamentale e fraseologismi somatici. Problemi di traduzione. Variazioni diatopiche: dal portoghese europeo al portoghese del Brasile. Matrici indie, afro e portoghesi: miscigenação, sincretismo, lessico tupi, yoruba e kimbundo. Dinamiche lessicali: formazioni endogene ed esogene: neologismi, autorismi, prestiti integrali, adattati e calchi. Prestiti di necessità e di lusso. Problemi di traduzione. Il PB: norma e variazioni diastratiche. Portoghese europeo e Portoghese d’Africa: lingua ufficiale, lingue nazionali e creoli. Influenze asiatiche: Macao e la Cina lusofona.</p>
Testi di riferimento	<p>ABREU, M.H.-Murteira, R.B., Grammatica del portoghese moderno, Bologna: Zanichelli, 1994. BECCARIA, Gian Luigi, Dizionario di linguistica, Torino: Einaudi,</p>

	<p>2004.  CRISTÓVÃO, Fernando, Dicionário temático da Lusofonia, Texto Editores, 1999 (le voci indicate a lezione);  CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, Breve Gramática do português contemporâneo, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988.  Dicionário da língua portuguesa, Porto Editora, Porto (anche in CD-ROM)  Dizionario Universal Portoghese-Italiano Italiano-Portoghese, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 2010.  MATEUS, Maria Helena- CARDEIRA, Esperança, Norma e variação, Lisboa, Caminho, 2007.  OLIVEIRA, Carla – COELHO, Luísa, Manual de Pronúncia e Prosódia (Livro segundo o novo Acordo Ortográfico) Lidel, 2014  RENTE, Sofia, Expressões Idiomáticas Ilustradas, Lisboa: Lidel, 2013.</p>
Note ai testi di riferimento	Il docente fornirà materiale aggiuntivo a lezione
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali.
Metodi di valutazione	Esame orale, con prova scritta propedeutica
Criteri di valutazione	Durante le prove di esame si verificheranno la capacità di espressione in lingua portoghese; la competenza metalinguistica teorica e pratica; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Altro	rui.costa@uniba.it